Subject matter: Translation of Shipping Documents.

Author: Arina A. Arakelyan, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E. V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Topicality of the research: The translation of shipping documents is important for effective business operations. Due to the process of globalization and the development of international trade a good translation of shipping documents plays an important role in business community.

Tasks of the research: the objectives of the research conducted are as follows:


– to study typical features of shipping documents as of text genres, to compare them with the texts of other functional styles and to identify basic differences between them;

– to find out basic requirements for the translation of shipping documents;

– to define translator’s strategies for translating the shipping documents’ lexical units on the basis of dictionary correspondences;

– to compare lexical differences of the shipping documents issued in the English language in different countries;

– to analyze the structure of authentic shipping documents (invoices, bills of lading, certificates of origin) and make their semantic analysis, to define translator’s strategies and to translate them into Russian by using an appropriate translation method;

– to define methods of translation of lexical units in the shipping documents – terms, abbreviations, contracted forms, collocations and lexical units.

Theoretical significance of this work consists in analyzing linguo-pragmatic aspects of the shipping documents as a genre of official documents.

Practical significance of the study lies in the possibility of applying its
results and the selected language examples to the process of teaching interpretation and translation, intercultural communication, linguistics, etc.

**Results of the research:**

This graduation qualification paper is devoted to the problem of lexical differences between the shipping documents issued in English in different countries. The work deals with the search of lexical differences as well as proposing the ways of their equivalent translation into Russian.